Übersetzen und Dolmetschen im Vergleich zur Sprachmittlung im Unterricht

Dimension	**Dolmetschen / Übersetzen**	**Sprachmittlung (im Unterricht)**
Ziel	Möglichst genaue Übertragung einer Äußerung	Sinn- und adressatenorientierte Vermittlung von Inhalten
Grad der Treue	Hohe formale und inhaltliche Nähe zum Original	Selektiv, adaptierend, reduzierend
Rolle der Person	Neutraler Überträger	Aktiver Sinnkonstrukteur
Umgang mit Informationen	Vollständigkeit angestrebt	Auswahl und Reduktion notwendig
Adressatenbezug	Zielgruppe meist klar definiert	Zielgruppe muss aktiv berücksichtigt werden
Kulturelle Dimension	Implizit vorhanden	Explizit zu thematisieren
Fehlerbegriff	Abweichung vom Original problematisch	Sinnwahrende Umformulierung legitim
Ausbildungskontext	Professionelle Qualifikation	Allgemeinbildender Fremdsprachenunterricht
Strategien	Gedächtnis-, Notiz-, Reformulierungstechniken	Paraphrasieren, Vereinfachen, Kontextualisieren, Vergleichen

© Christian Fiedler